

27. Dni Bretanii na Warmii i Mazurach

PROGRAM

Od blisko trzydziestu lat, w listopadowym półmroku i ciszy, spotykamy się, aby opowiadać oraz dzielić się kulturą tajemniczej i niezwykle celtyckiej krainy, przybliżyć twórczość i działalność ludzi związanych z Bretanią oraz partnerskim departamentem Côtes d'Armor. Nie inaczej będzie w tym roku.

Wydarzenie rozpoczniemy znakomitym koncertem w Olsztynie tria "Leïla & The Koalas" z Rennes (19.11, godz. 18.00, Kamienica Naujacka). Zespół zaprezentuje repertuar będący reinterpretacją uniwersalnych i ponadczasowych piosenek Georges'a Brassensa, znanego na całym świecie francuskiego barda, poety, niezrównanego autora piosenek i kompozytora.

W tym roku spotkamy się również, na żywo, z publicznością w regionie. W Szczytnie (21.11, godz. 18.00, Miejski Domu Kultury), Lidzbarku Warmińskim (23.11, godz. 18.00, Lidzbarski Dom Kultury) i Elblągu (24.11, godz. 18.00, Centrum Spotkań Europejskich "Światowid") Marzena Krzemińska, polska choreografka i tancerka z grupy artystycznej Propagande C, zaprezentuje auto-fikcyjny spektakl teatru tańca przedstawiający nową wersję historii o królowie Śnieżce.

Poza tym spotkania autorskie, wystawa fotografii, animacje kulturowo-językowe, seans na piętrze... przed nami wiele artystycznych wzruszeń i twórczych doświadczeń.

Na wszystkie wydarzenia **WSTĘP WOLNY**.

19 listopada (sobota), godz. 18.00

Miejsce: Kamienica Naujacka ul. Dąbrowszczaków 3
Piosenki Brassensa // Leïla & The Koalas // KONCERT

W 2021 roku obchodziliśmy 100. rocznicę urodzin Georges'a Brassensa, znanego na całym świecie francuskiego barda, niezrównanego autora i kompozytora piosenek. Ten wyjątkowy artysta, choć niemal połowę swojego repertuaru poświęcił - z właściwym sobie urokiem, liryzmem, dowcipem - kobietom, często wypowiadał się też w kwestiach obyczajowych (buntował się np. przeciwko mieszczańskiemu stylowi życia) czy politycznych (był pacyfistą, antyklerykałem...). Choć nie żyje już od 40. lat, jego piosenki wciąż nie tracą na aktualności i są wykonywane przez młodych artystów. Wśród nich jest trio 'Leïla & The Koalas' z Rennes, którego wokalistką jest obdarzona subtelnym i ciepłym głosem Leïla Aissaoui - piosenkarka, autorka tekstów i kompozytorka, oraz utalentowani gitarzyści wywodzący się ze świata muzyki klasycznej, Paul Manœuvrier i Sébastien Lemarchand. Zespół z wyczuciem reinterpretuje inteligentne i wzruszające piosenki Brassensa, zwracając uwagę na ich uniwersalność i ponadczasowość.

Partnerzy wydarzenia: Dom Bretanii w Poznaniu, Miejski Ośrodek Kultury w Olsztynie.

21 listopada (poniedziałek), godz. 18.00

Miejsce: Centrum Polsko-Francuskie
Wieczór Stowarzyszenia AMITIÉ. Bretońskie zagadki, czyli co wiecie o Bretanii?

O tym, że Bretania jest piękna, wiedzą wszyscy. A czy wiecie, z jakiej mąki powstają galettes? Ile jest wysp bretońskich? Kto jest ulubioną świętą w Bretanii? Gdzie są najlepsze ostrygi? Tego wieczora sprawdzimy Waszą wiedzę o tej wyjątkowej francuskiej krainie. Zapraszamy na spotkanie w gronie przyjaciół i sympatyków Bretanii. Będą z nami rodowici Bretończycy, więc wiedzę będziemy czerpać z najlepszego źródła.

Otwarte spotkanie w gronie przyjaciół Bretanii.

21 listopada (poniedziałek), godz. 18.00

Miejsce: Miejski Dom Kultury w Szczytnie, ul. Polska 12, Szczytno

23 listopada (środa), godz. 18.00

Miejsce: Lidzbarski Dom Kultury, ul. Słowackiego 4, Lidzbark Warmiński

24 listopada (czwartek), godz. 18.00

Miejsce: Centrum Spotkań Europejskich ŚWIATOWID w Elblągu, Plac Jagiellończyka 1, Elbląg

TOO BEAUTIFUL // Marzena Krzemińska (Propagande C) // SPEKTAKL TEATRU TAŃCA

Spektakl auto-fikcyjny przedstawiający nową wersję historii o królownie Śnieżce. Królowna pochodzi z Polski, mieszka we Francji i zadaje sobie mnóstwo pytań na temat własnej tożsamości, także tożsamości narodowej: skąd pochodzę? jakie jest moje dziedzictwo? Pytania stawiane początkowo na poziomie języka (i do tego w języku francuskim, więc z dużym problemem, bo królowna nie jest nawet w stanie poprawnie wypowiedzieć słowa 'tożsamość'), przenoszą się dalej na poszukiwania w ciele. Poszukiwanie własnego cielesnego 'ja' w skomplikowanym kontekście kulturowym pomiędzy tęsknotą za rytuałem (rodzajem wspólnotowego transu i 'śpiewem tradycyjnym', który spełnia szczególne funkcje i jest częścią przeżycia wspólnotowego), a wszechobecną kulturą popularną, która stawia swoje wymagania i proponuje ciału konkretny obraz. Główne pytania jakie zadaje sobie artystka w tej pracy dotyczą kobiecości, piękna i tożsamości.

Marzena Krzemińska od 2013 roku mieszka w Rennes, jest polską choreografką i tancerką.

W 2006 roku uzyskała tytuł magistra sztuk w Akademii Teatralnej w Warszawie i napisała tam pracę magisterską na temat Cunninghama i tańca postmodernistycznego. W 2011 roku ukończyła studia choreograficzne w SNDO (School for New Dance Development) w Amsterdamie. Od 14 lat uprawia Body Weather, co przekłada się na „Meteorologię Ciała”. Fascynuje ją wielowymiarowy aspekt Body Weather. Wspólnie z choreografem Simonem Tanguy zarządzają grupą teatralną Propagande C (www.propagande-c.com).

Partnerzy wydarzenia: Miejski Dom Kultury w Szczytnie, Lidzbarski Dom Kultury w Lidzbarku Warmińskim, Centrum Spotkań Europejskich "Światowid" w Elblągu, Rada Departamentu Côtes d'Armor.

24 listopada (czwartek), godz. 18.15

Miejsce: Centrum Polsko-Francuskie

Ciné-club // Seans na piętrze // 'Les yeux sans visage'

W ramach klubu filmowego proponujemy film bretońskiego reżysera Georges'a Franju. „Oczy bez twarzy” to adaptacja powieści Jeana Redona. Włosko-francuski film grozy z 1960.

Doktor Génessier, słynny chirurg plastyczny, chce przeszczepić twarz swojej córce Christiane, oszpeconej w wypadku samochodowym, za który czuje się odpowiedzialny. Zakłada doświadczone laboratorium na terenie swojej posiadłości, do którego jego oddana asystentka przyciąga młode dziewczyny na potencjalnych dawców.

Napisy w języku polskim.

25 listopada (piątek), godz. 17.30

Miejsce: Centrum Polsko-Francuskie
Café français // klub konwersacyjny

Spotkanie, w języku francuskim, dla miłośników, sympatyków i praktyków języka francuskiego. Tematem przewodnim są działania innowacyjne. Porozmawiamy z zaproszonym gościem o zainicjowanym przez francuskie (bretońskie) stowarzyszenie Rich'ess projekcie innowacji społecznej. Projekt polega na tworzeniu mieszkań integracyjnych dla dorosłych osób z niepełnosprawnością. Będzie także okazja do opowiedzenia o innowacyjnych pomysłach z naszego otoczenia.

26 listopada (sobota), godz. 10.00-12.00

Miejsce: Centrum Polsko-Francuskie
AM STRAM GRAnimacja // Animacje dla dzieci

W programie seans papierowego teatru 'Kamishibai' na podstawie przygód Papy Pêchou, starego wilka morskiego stworzonego przez bretońskiego ilustratora i malarza Huberta Rublona. Razem z bohaterami odkryjemy morski i podwodny świat. Będą gry językowe, zajęcia plastyczne i manualne.

Liczba miejsc ograniczona. Obowiązują zapisy: kursy@cpf.olsztyn.pl lub pod nr tel.: 504 914 186.

29 listopada (wtorek), godz. 17.30

Miejsce: Centrum Polsko-Francuskie
Spotkanie autorskie // Marta Tobiasz-Jouhier // Niezwykła Bretania

Marta Tobiasz-Jouhier, z pochodzenia krakowianka, dawna korespondentka „Przekroju”, mieszka w Bretanii od blisko 30 lat, gdzie pracuje w Radzie Departamentu Ille-et-Vilaine oraz udziela się w Stowarzyszeniu Polonia z Rennes i Górnej Bretanii, którego jest prezeską. Ukochaną przez malarzy Bretanię zna jak mało kto, od lat pisze o niej do wydawanej przez poznański Dom Bretanii „Gazety Bretońskiej”. W bogato ilustrowanej własnym zdjęciami książce „Niezwykła Bretania” (2022) autorka przybliży Polakom Bretanię w różnych aspektach: od jej dziedzictwa naturalnego, pięknych i różnorodnych krajobrazów nadmorskich i lądowych, przez kamienną architekturę i historię jej malowniczych miasteczek, aż po niematerialne dziedzictwo kulturowe: język, legendy, a także specyfikę Bretończyków, ich wierzenia (nie zapominając o wciąż obecnym tam, odziedziczonym po celtach, druidyzmie!), przywiązanie do tradycji, muzyki i tańca, talenty czy innowacyjność, a także najważniejsze bretońskie wydarzenia kulturalne. Marta Tobiasz-Jouhier przedstawia Bretanię jako region niezwykle atrakcyjny dla turystów, a Bretończyków jako ludzi otwartych, przywiązanych do swojej ziemi, a także przyjaznych Polakom.

Z autorką książki połączymy się online.

Spotkaniu towarzyszyć będzie otwarcie wystawy fotografii autorstwa Thierry'ego JEANDOT.

30 listopada (środa) godz. 17.30

Miejsce: Centrum Polsko-Francuskie

Spotkanie autorskie // Ewelina Tarkowska // Wielka Emigracja we Francji

Książka dr Eweliny Tarkowskiej pt. „Wielka Emigracja we Francji. Polacy w bretońskim departamencie Côtes-du-Nord” (Wydawnictwo UWM, Olsztyn 2022) dotyczy losów Polaków, którzy po upadku powstania listopadowego w 1831 roku udali się na emigrację do Francji. Pewna grupa, od maja 1833 roku, przebywała w bretońskim departamencie Côtes-du-Nord (dawna nazwa departamentu Côtes d’Armor). Celem monografii jest ukazanie polskiego wychodźstwa we Francji po upadku powstania listopadowego z punktu widzenia losów zwykłych emigrantów żyjących na francuskiej prowincji. Czy polscy emigranci zajęli się życiem codziennym, asymilując w lokalnej społeczności, czy raczej pozostawali w kręgu spraw polskich, pozostając w etosie polskiego powstańca i bohatera?

dr Ewelina Tarkowska (ur. 1987) obroniła rozprawę doktorską na temat „Wielka Emigracja we Francji. Polacy w bretońskim departamencie Côtes-du-Nord” na Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie w 2019 roku. Badania naukowe przeprowadziła przede wszystkim w archiwum departamentalnym w Saint-Brieuc (Côtes-d’Armor), archiwach departamentalnych w Rennes, Nantes, Vannes i Quimper jak również w archiwach i bibliotekach paryskich. Korzystając z programu Erasmus+ przez rok studiowała na Université de Franche-Comté w Besançon. Jest autorką kilkunastu artykułów naukowych, głównie poświęconych dziejom polskiej emigracji we Francji po upadku powstania listopadowego. Wystąpiła na licznych konferencjach, w tym międzynarodowych w Wilnie i Paryżu.